Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden ząb (stał) słupem od północy naprzeciw Mikmas, a drugi od południa, naprzeciw Geby. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden wznosił się od północy, naprzeciw Mikmas, a drugi od południa, naprzeciw Geby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedna skała była zwrócona na północ, naprzeciw Mikmas, a druga — na południe, naprzeciw Gibea. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skała jedna była na północy przeciwko Machmas, a druga na południe przeciwko Gabaa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | skała jedna wyniosła się ku północy przeciw Machmas, a druga ku południu przeciw Gabaa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwsze urwisko wznosi się stromo, naprzeciw Mikmas, drugie zaś po stronie południowej, naprzeciw Geba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedno urwisko wznosi się stromo ku północy w stronę Michmas, a drugie ku południowi w stronę Geby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedna grań wznosiła się stromo po stronie północnej naprzeciw Mikmas, a druga po stronie południowej naprzeciw Geba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden szpic wznosił się po stronie północnej, naprzeciw Mikmas, a drugi po stronie południowej, naprzeciw Geba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden z głazów wznosił się jak kolumna od północy naprzeciw Mikmas, drugi od południa naprzeciw Giba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одна дорога з півночі, що йде до Махмаса, і друга дорога з півдня, що йде до Ґаваа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwsze urwisko wznosi się strono po północnej stronie, naprzeciw Michmas – drugie po stronie południowej, naprzeciwko Geba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeden ząb był niczym słup od północy zwrócony w stronę Michmasz, a drugi od południa w stronę Geby. |